

Psaumes

Semaine 3 : Dieu de miséricorde qui pardonne au pécheur, Psaumes 51 et 130 (50 et 129 LXX)

Avant de vous plonger dans ces psaumes, lire 2 Samuel 11 et 12, 1-14

Lire et travailler chacun des deux textes dans la traduction TOB ci-dessous.

Puis, pour finir la séance, les relire chacun dans la traduction liturgique.

Psaume 51 (TOB modifiée)

Traduction

Du chef de chœur. Psaume de David.

2Quand le prophète Natan alla chez lui, après que David fut allé chez Bethsabée.

3Aie pitié de moi, mon Dieu, selon ta fidélité ; selon ta grande tendresse, efface mes torts.

4Lave-moi sans cesse de ma faute et purifie-moi de mon péché.

5Car je reconnais mes torts, j'ai toujours mon péché devant moi.

6Contre toi, et toi seul, j'ai péché, ce qui est mal à tes yeux, je l'ai fait, ainsi tu seras juste quand tu parleras, irréprochable quand tu jugeras.

7Voici, dans la faute j'ai été enfanté et, dans le péché, conçu des ardeurs de ma mère.

8Voici, tu aimes la vérité dans les ténèbres, dans ma nuit, tu me fais connaître la sagesse.

9Ote mon péché avec l'hysope, et je serai pur ; lave-moi, et je serai plus blanc que la neige.

10Fais que j'entende l'allégresse et la joie, et qu'ils dansent, les os que tu as broyés.

11Devant mes péchés, détourne-toi, toutes mes fautes, efface-les.

12Crée pour moi un cœur pur, Dieu ; enracine en moi un esprit tout neuf.

13Ne me rejette pas loin de toi, ne me reprends pas ton esprit saint ;

14rends-moi la joie d'être sauvé, et que l'esprit généreux me soutienne !

15J'enseignerai ton chemin aux coupables, et les pécheurs reviendront vers toi.

16Mon Dieu, Dieu sauveur, libère-moi du sang ; que ma langue crie ta justice !

17Seigneur, ouvre mes lèvres, et ma bouche proclamera ta louange.

18Tu n'aimerais pas que j'offre un sacrifice, tu n'accepterais pas d'holocauste.

19Le sacrifice voulu par Dieu, c'est un esprit brisé ; Dieu, tu ne rejettes pas un cœur brisé et broyé.

20Dans ta faveur fais du bien à Sion, rebâti les murs de Jérusalem.

21Alors tu aimeras les sacrifices prescrits, offrande totale et holocauste ; alors on offrira des taureaux sur ton autel.

Notes et remarques

v. 1-2 Une série de Psaumes ont reçu une suscription qui les réfère à David ; on traduit « De David » ou « A David », moins l'auteur du Psaume que celui qui l'a inspiré (voir Psaumes 1 à 40 ; 51 à 70 ; 86 ; 101 ; 131 ; 133 ; 138 à 145).

Quelques-uns ajoutent un titre en relation avec les événements de la vie de David. Celui-ci renvoie à 2 Samuel 11 et 12, 1-14, qu'il faut donc d'abord lire.

Notez les principales étapes du psaume

v. 3 aie pitié de moi : *HaNaH* faire grâce, **fidélité** : *HèSèD*, et **tendresse** : *RaHaMiM* (de *RèHèM*) tendresse maternelle (« matricielle ») ; L'ensemble donne les attributs de Dieu tel qu'il se révèle en Exode 34, 6, voir Psaume 145, 8.

v.3- 4 efface, lave, purifie : vocabulaire de la renaissance du peuple chez Ezéchiel 36, 25 et 37, 23, à la fois retour à la terre, pardon rituel des péchés et perspective eschatologique. Voir aussi Esaïe 43, 25 ; 44, 22.

Le vocabulaire de la purification et du pardon vont de pair chez les prophètes et dans les Psaumes.

v. 5-6 je reconnais mes torts (révoltes) : voir le parallèle dans la prière de Manassé 10 et 12 (trito-canonique, TOB 2010 p. 2063), Psaume 32, 1-5 ; 38, 18

contre toi : voir 2 Samuel 12, 13

tu seras juste... irréfutable quand tu jugeras : voir Esaïe 50, 8.

La LXX est citée en Romains 3, 4. Ensuite Paul s'appuie sur Psaume 143, 1-2 : « réponds-moi par ta justice, n'entre pas en jugement », pour montrer que la justice de Dieu, c'est la fidélité à son amour (Ps143, 1.8. 11).

v.7 je suis né dans la faute/ dans le péché : David reporte-t-il sur sa propre naissance le fait que l'enfant que porte Bethsabée vient de son adultère ?

Ou étend-il son péché à sa naissance, voire à sa conception ? Voir 143, 2 « aucun vivant n'est juste devant toi » ; Genèse 8, 21 : « le cœur des humains a un penchant mauvais depuis leur jeunesse ».

Au rebours de Genèse 1 et 2, l'être humain est de plus en plus compris dans le judaïsme comme fondamentalement pécheur devant Dieu.

Un profond pessimisme s'introduit avec Job 14, 4 et 15, 14.

Conçu des ardeurs de ma mère : un seul autre emploi dans la Bible pour l'accouplement du petit bétail en Gn 31, 41.

Ce verset, entre autres, a engagé l'idée du péché héréditaire, et du mal intrinsèque de l'acte sexuel, que l'on trouve ébauchée à Qumrân, et que reprendra Augustin.

Exemples :

Quelle créature d'argile a-t-elle la puissance d'accomplir de telles merveilles, alors qu'elle est dans l'iniquité depuis le sein maternel, et, jusqu'à la vieillesse, dans la faute d'infidélité (Qumrân, 1QH IV, 29-30).

L'être humain issu de l'être humain peut-il être juste ? Et l'homme issu de l'homme peut-il être intelligent ? Et la chair issue du penchant coupable peut-elle être glorieuse (1QH VIII, 15-16).

v. 8 Voici : la reprise du présentatif ouvrant le v. 7 met en lien fort les deux versets.

dans les ténèbres... dans ma nuit : on peut traduire aussi : « dans le fond du cœur ... au plus secret » : Cf. Jérémie 17, 9-10 ; Psaume 139, 1-3.

la vérité, la sagesse : attributs de Dieu qu'il donne à l'être humain

v. 9 Ote mon péché avec l'hysope : rites de purification, voir Exode 12, 22 ; Lévitique 14, 49-52 ; Nombres 19, 18, dans ces différents cas l'impureté n'a rien à voir avec le péché).

Blanc plus que neige : voir Esaïe 1, 18

v. 10 des chants de fête : voir Psaume 42, 5 ; 100, 2 ; 105, 43 etc.

ils danseront les os : voir Ezéchiel 37, 1-14

v. 12 un cœur pur... : un esprit tout neuf : le pardon comme nouvelle création,

lire Genèse 1, 1 : Ezéchiel 11, 19 ; 36 ; 25-26 ; Jérémie 31, 33

v.13 ne me rejette pas : voir 27, 9 ; 71, 9

ton Esprit saint : voir Esaïe 63,

v. 14-15 rends -moi, littéralement « fais revenir » (verbe **ShuV** retour du peuple et du pécheur vers Dieu) ; inclusion avec le v. 15 « vers toi les pécheurs reviendront »

l'esprit généreux : à la fois souffle-Esprit de Dieu (v. 13) et esprit de l'homme (v. 12°)

j'enseignerai : *LaMaD* (racine du Talmud)

v. 16 Dieu mon sauveur : voir 24, 5 (« il reçoit de Dieu son sauveur la justice »)

du sang : *littéralement* des sangs. Soit la culpabilité du sang versé, soit la vengeance qui menace pour le sang versé. Demande soit de pardon, soit de grâce.

v. 17 ta louange : voir 40 ; 4 ; 63, 6 ; 71, 8

v. 18 Tu n'aimerais pas : voir Psaume 40, 7... et les prophètes qui dénoncent les sacrifices sanglants au Temple : **lire** Esaïe 1, 11-17 ; Amos 5, 21-25 ; Osée 6, 6 ; Michée 6, 7

v. 19 un esprit brisé, un cœur brisé... broyé : voir Psaume 34, 19 ; 69, 21 ; Esaïe 57, 15 ; 61, 2Ezéchiel 36, 26, le cœur de chair seul peut être « brisé, broyé » par le repentir.

Daniel grec 3, 39 : « Puissions-nous avec un cœur brisé et une âme humiliée être agréés comme avec un holocauste de béliers et de taureaux... »

v. 20-21 : fais du bien à Sion : voir Psaume 69, 36 ; 102 ; 14-18 : 147, 2 ; Esaïe 33, 20 ; 62, 6-7 ; Jérémie 31, 38 (reconstruction de Jérusalem au retour d'exil).

Ouverture sur une dimension collective : le peuple rassemblé, la ville promise, au-delà du roi qui peut être déchu.

Psaume 130 (TOB modifié)

1Chant des montées.

Des profondeurs je t'appelle, SEIGNEUR :

2Seigneur, entends ma voix ; que tes oreilles soient attentives à ma voix suppliante !

3Si tu retiens les fautes, SEIGNEUR ! Seigneur, qui subsistera ?

4Mais tu disposes du pardon pour qu'on te craigne.

5J'espère le SEIGNEUR, j'espère de toute mon âme et j'attends sa parole.

6Mon âme attend le Seigneur, plus que la garde n'attend le matin, plus que la garde le matin.

7Attends le SEIGNEUR, Israël, car auprès du SEIGNEUR est la fidélité

et, avec largesse, le rachat.

8C'est lui qui rachète Israël de toutes ses fautes.

Notes et remarques

Dans la collection des Chants des montées, une supplication à la fois personnelle et collective, où la demande de pardon nourrit l'espérance.

v. 1 Des profondeurs : le terme désigne d'abord les profondeurs des eaux, l'abîme marin (voir Esaïe 51, 10, avec un autre mot Jonas 2, 3), mais ensuite la profondeur du désespoir humain de celui qui est soit persécuté, soit conscient de son incapacité à sortir du mal et du péché (voir Psaume 69, 3 et 15).

Le mot donne le point de départ de ce Psaume qui fait partie des « Chant des montées »

v. 2 que tes oreilles soient attentives : voir 5, 3 ; 17, 6 ; 31, 3 ; 143, 1 etc..

v. 3 si tu retiens les fautes, qui subsistera ? littéralement : qui tiendra debout, voir Malachie 3, 2 et Psaume 143, 2 . C'est à partir de ces textes et de cette réflexion que Paul pourra opposer le jugement de Dieu qui condamne tout être humain, car tous sont pécheurs, à sa justice qui est miséricorde (voir Romains 3, 23).

v. 4 le pardon pour qu'on te craigne : une explicitation de la « crainte de Dieu », omniprésente dans les Ecritures (voir les « craignants-Dieu » au 1^{er} s.), Dieu est craint (respecté) non plus pour sa colère ou son jugement, mais pour sa miséricorde sans fond.

v. 5 mon âme : mon souffle (*NePheSh*), donc tout mon être (parfois équivalent de « moi »)
j'espère : voir 37, 34 ; 42, 6.

j'attends voir 40, 2 : le verbe exprime une tension, il est suivi de la préposition « vers »..

mon âme attend le Seigneur : le verbe n'est pas exprimé en hébreu, seule la préposition « vers » est présente (« mon âme vers le Seigneur » ; il en va de même au **v. 6**.

On retrouve le verbe « attend » au **v. 7** (« attends le Seigneur, Israël »).

v. 7 la fidélité : voir 23, 6 ; 51, 3 (voir ci-dessus).

v. 8 le rachat... rachètera : on peut traduire aussi « libération... libèrera ». Le verbe renvoie au rachat de l'esclave ou au paiement d'une rançon pour libérer quelqu'un. Voir 25, 22 ; 111, 9.

Le psaume est-il la prière d'une personne ou de tout un peuple (Israël) ?

Où est-on arrivé, au terme de ce chant des « montées » ?

Traduction liturgique

Psaume 50 (= 51 TM)

30 Pitié pour moi, mon Dieu, dans ton amour, selon ta grande miséricorde, efface mon péché.

04 Lave-moi tout entier de ma faute, purifie-moi de mon offense.

05 Oui, je connais mon péché, ma faute est toujours devant moi.

06 Contre toi, et toi seul, j'ai péché, ce qui est mal à tes yeux, je l'ai fait. Ainsi, tu peux parler et montrer ta justice, être juge et montrer ta victoire.

07 Moi, je suis né dans la faute, j'étais pécheur dès le sein de ma mère.

08 Mais tu veux au fond de moi la vérité ; dans le secret, tu m'apprends la sagesse.

09 Purifie-moi avec l'hysope, et je serai pur ; lave-moi et je serai blanc, plus que la neige

10 Fais que j'entende les chants et la fête : ils danseront, les os que tu broyais.

11 Détourne ta face de mes fautes, enlève tous mes péchés.

12 Crée en moi un coeur pur, ô mon Dieu, renouvelle et raffermis au fond de moi mon esprit.

13 Ne me chasse pas loin de ta face, ne me reprends pas ton esprit saint.

14-Rends-moi la joie d'être sauvé ; que l'esprit généreux me soutienne.

15 Aux pécheurs, j'enseignerai tes chemins ; vers toi, reviendront les égarés.
16 Libère-moi du sang versé, Dieu, mon Dieu sauveur, et ma langue acclamera ta justice.
17 Seigneur, ouvre mes lèvres, et ma bouche annoncera ta louange.
18 Si j'offre un sacrifice, tu n'en veux pas, tu n'acceptes pas d'holocauste.
19 Le sacrifice qui plaît à Dieu, c'est un esprit brisé ; tu ne repousses pas, ô mon Dieu, un cœur brisé et broyé.
20 Accorde à Sion le bonheur, relève les murs de Jérusalem.
21 Alors tu accepteras de justes sacrifices, oblations et holocaustes ; alors on offrira des taureaux sur ton autel.

Psaume 129 (=130 TM)

01 Des profondeurs je crie vers toi, Seigneur,
02 Seigneur, écoute mon appel ! * Que ton oreille se fasse attentive au cri de ma prière !
03 Si tu retiens les fautes, Seigneur Seigneur, qui subsistera ?
04 Mais près de toi se trouve le pardon pour que l'homme te craigne.
05 J'espère le Seigneur de toute mon âme ; je l'espère, et j'attends sa parole.
06 Mon âme attend le Seigneur plus qu'un veilleur ne guette l'aurore. Plus qu'un veilleur ne guette l'aurore,
07 attends le Seigneur, Israël. Oui, près du Seigneur, est l'amour ; près de lui, abonde le rachat.
08 C'est lui qui rachètera Israël de toutes ses fautes.